

Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto jednak posiada (tyle) siły, aby zbudować Mu dom? Bo niebiosa i niebios niebios Go nie ogarniają, kim więc ja jestem,* że miałbym zbudować Mu dom,** w innym (celu) niż ten, aby przed Nim kadzić? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto jest jednak w stanie zbudować Mu świątynię? Przecież ani niebios, ani niebios niebios nie są Go w stanie ogarnąć, kim więc ja jestem, że miałbym zbudować Mu świątynię? Będzie to tylko miejsce, gdzie będzie Mu się składać ofiary!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dom, który mam zbudować, <i>będzie</i> wielki, gdyż nasz Bóg jest większy od wszystkich bogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dom, który budować mam, wielki będzie; albowiem większy jest Bóg nasz nad wszystkich bogów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo dom, który chcę budować, wielki jest: abowiem wielki jest Bóg nasz nade wszystkie bogi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dom ten, który ja buduję, będzie wielki, albowiem nasz Bóg większy jest od wszystkich bogów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz któż zdoła wznieść mu świątynię? Wszak niebios a niebios niebios go nie ogarną! A kimże ja jestem, żeby mu móc wznieść świątynię? Chyba po to, aby składać przed nim ofiary z kadzidła?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz kto posiada moc, by zbudować dla Niego dom? Niebios a bowiem i najwyższe niebios nie mogą Go ogarnąć. A kim ja jestem, że mam zbudować dla Niego dom, aby palić kadzidło przed Jego obliczem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto może zbudować Mu dom, jeśli niebo i niebo najwyższe nie mogą Go pomieścić? Kimże ja jestem, abym mógł zbudować Mu dom i palić przed Nim kadzidło?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Któż jednak zdoła wznieść Dom dla Niego, skoro niebios a nawet i najwyższe sfery ogarnąć Go nie mogą? Kimże jestem ja, bym Dom budował dla Niego albo bym [godny] był Mu składać ofiarę z kadzidła?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто спроможеться збудувати йому дім, бо небо і небо небес не зносять його слави. І хто я, що будую йому хату, але лиш, щоб кадити перед ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A dom, który mam budować, będzie wielki; bowiem nasz Bóg jest większy od wszystkich bogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A dom, który ja buduję, będzie wielki, bo nasz Bóg jest większy niż wszyscy inni bogowie.

¹⁾ <x>20 3:11</x>; <x>90 18:18</x>; <x>100 7:18</x>; <x>130 29:14</x>

²⁾ <x>110 8:27</x>; <x>140 6:18</x>; <x>110 6:1-38</x>

--	--	--	--